***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | allegation | acusación |
| 2 | dismantle | desmantelar |
| 3 | inquiry | investigación |
| 4 | counterfeit | falso/a |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| **Making George Floyd’s Life Matter**  *As the people of Minneapolis grieve the loss of one of their own, they’re also fighting for a future free of police brutality.*  The Minnesota Department of Human Rights launched a civil rights investigation into the city's police department this month and the FBI is investigating whether police willfully deprived Floyd of his civil rights.  The department has faced decades of allegations of brutality and other discrimination against African Americans and other minorities. A majority of City Council members support dismantling or defunding the department.  Floyd, who was black, died on May 25 after officers arrested him on suspicion of trying to pass a counterfeit $20 bill at a grocery store. Cellphone video from a passerby shows Floyd lying face down on the street while a white officer named Derek Chauvin pressed his knee into Floyd's neck for minutes. Floyd can be heard complaining that he can't breathe before going limp.  His death has sparked protests around the world over police brutality and racism. Chauvin was fired and charged with second-degree murder, third-degree murder and second-degree manslaughter.  The family of George Floyd made a dramatic appeal to the United Nations today for the world to hold the United States accountable for police brutality and systemic racism. Philonise Floyd, George Floyd’s brother, addressed a special meeting of the United Nations Human Rights Council in Geneva, Switzerland via video address, telling the assembled diplomats “my brother tortured and murdered on camera is the way black people are treated by police in America.”  “I am my brother’s keeper” Floyd continued. “You in the United Nations are our brothers’ and sisters’ keepers. I am asking you to help me get justice.”  The special session was held after 54 African countries called for a discussion on the “current racially inspired human rights violations, systematic racism, police brutality against people of African descent and violence against peaceful protests” in the United States. The two-day debate will continue tomorrow at 9 a.m. ET, after which the Council’s 47 members will vote on whether to establish an independent inquiry into U.S. racism and police brutality. | **Que la vida de George Floyd sí importe**  *Mientras que los habitantes de Mineápolis lloran la pérdida de uno de los suyos, también luchan por un futuro sin violencia policial.*  El Departamento de Derechos Humanos de Minesota este mes abrió una investigación de derechos civiles sobre el departamento de policía de la ciudad, y el FBI investiga si la policía despojó a Floyd de sus derechos civiles de forma intencional.  El departamento ha recibido por décadas acusaciones de la brutalidad y otras prácticas discriminatorias ejercidas contra afroestadounidenses y otras minorías. Una mayoría de miembros de la municipalidad de la ciudad apoya la iniciativa de desmantelar o dejar de financiar el departamento.  Floyd, quien era miembro de la comunidad negra, falleció el 25 de mayo luego de que unos oficiales lo arrestaran bajo la sospecha de que intentaba pasar un billete falso de 20 dólares en un supermercado. El video filmado por un peatón desde su teléfono celular que presenció la escena muestra a Floyd tirado boca abajo en la calle mientras que un oficial blanco, llamado Derek Chauvin, presionaba su rodilla contra el cuello de Floyd por unos minutos. Se puede escuchar cómo se quejaba Floyd porque no podía respirar antes de desmayarse.  Su muerte desató protestas en todo el mundo contra la brutalidad y el racismo policial. A Chauvin lo despidieron y lo acusaron de asesinato en segundo y tercer grado y homicidio involuntario en segundo grado.  Hoy la familia de George Floyd recurrió e hizo un pedido energético a las Naciones Unidas para que el mundo responsabilice a Estados Unidos por la brutalidad policial y el racismo institucional.  Philonise Floyd, el hermano de George Floyd, mantuvo una reunión especial con el Consejo de Derechos Humanos de las Naciones Unidas en Ginebra (Suiza) por videollamada, y contó a los diplomáticos reunidos que “la imagen de la tortura y el asesinato de mi hermano que se ve en el video es la manera en la que la policía trata a las personas negras en Estados Unidos”.  “Soy quien cuida de mi hermano” dijo Floyd. “Ustedes en las Naciones Unidas son los que cuidan de nuestros hermanos y hermanas. Les estoy pidiendo que me ayuden a que se haga justicia”.  La sesión especial se celebró luego de que 54 países africanos pidieran que se abriera el debate por las “actuales violaciones de los derechos humanos de las personas negras, el racismo recurrente, la brutalidad policial contra las personas de descendencia africana y la violencia contra las protestas pacíficas” en Estados Unidos. El debate de dos días continuará mañana a las 9 a. m. horario del Este de ese país y luego los 47 miembros del Consejo votarán para decidir si llevarán a cabo una investigación independiente sobre el racismo y la violencia policial de Estados Unidos. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| The two-day debate will continue tomorrow at 9 a.m. ET, after which the Council’s 47 members will vote on whether to establish an independent inquiry into U.S. racism and police brutality. | El debate de dos días continuará mañana a las 9 a. m. horario del Este de ese país y luego los 47 miembros del Consejo votarán para decidir si llevarán a cabo una investigación independiente sobre el racismo y la violencia policial de Estados Unidos. | In this case, I decided to change the hour code “ET” in Spanish. This is so because, as people from other countries may not know that ET means “east time”, I think that it will be clearer for the audience to write “of the East of that country” (“del Este de ese país”) in the Spanish version. |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Author: Laylah Amatullah Barray.  Publisher: The Nation  Date: June, 8 2020. | Specific: Journalism, racism and social problems. |

Thanks!